Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział do nich matka moja i bracia moi ci są Słowo Boga słuchający i czyniący je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy On im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i stosują je.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł do nich: Msłowo Boga słuchający i czyniący. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział do nich matka moja i bracia moi ci są Słowo Boga słuchający i czyniący je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i wypełniają je. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wypełniają je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi są ci, którzy słowa Bożego słuchają i czynią je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który odpowiedziawszy, rzekł do nich: Matka moja i bracia moi ci są, którzy słowa Bożego słuchają i czynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On im odpowiedział: Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wypełniają je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś odpowiedział im: Matką moją i braćmi moimi są ci, którzy słuchają Słowa Bożego i wypełniają je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział im: Moją matką i Moimi braćmi są ci, którzy słuchają Słowa Boga i wprowadzają je w czyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On im odpowiedział: „Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł im: „Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i spełniają je”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł do nich: Matka moja i bracia moi ci są którzy mowy Bożej słuchają i czynią ją. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Matką moją i braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він у відповідь сказав до них: Моя мати й мої брати - це ті, що слухають Боже слово і виконують. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł istotnie do nich: Nieokreślona matka moja i nieokreśleni bracia moi ci właśnie jakościowo są ci ten wiadomy odwzorowany wniosek wiadomego boga słuchający i czyniący. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on odpowiadając, rzekł do nich: Moją matką i mymi braćmi są ci, co słuchają Słowa Boga oraz je czynią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale dał im tę odpowiedź: "Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słyszą Boże naukę i postępują zgodnie z nią!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On na to rzekł do nich: ”Moją matką i moimi braćmi są ci, którzy słuchają słowa Bożego i wprowadzają je w czyn”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Moją matką i moimi braćmi—odpowiedział Jezus—są ci, którzy słuchają słowa Bożego i są mu posłuszni. |

1. 1) <x>490 6:47</x>; <x>490 11:28</x>; <x>500 14:21</x>; <x>500 15:14</x>; <x>660 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)